

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)

Programa

“LENGUA INGLESA I TMB”

Profesores:

Profesora Titular: Sabrina Silvestrin

2024

1. **CARRERA:** TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)

2. **ASIGNATURA:** LENGUA INGLESA I TMB

3. **COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:**

Profesor Titular: Sabrina Silvestrin

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La unidad curricular de Lengua Inglesa I se presenta como un pilar fundamental en el plan de estudios de las carreras que abarca en la UMSA, estableciendo los cimientos necesarios para el abordaje del estudio específico del idioma inglés. Esta materia es esencial para la formación de futuros traductores y profesores, ya que les proporciona las competencias lingüísticas necesarias de un nivel B2 del CEFR para desempeñarse de manera efectiva en su futura actividad laboral.

El programa se enfoca en consolidar los aspectos gramaticales, sintácticos y léxicos fundamentales que permitirán a los estudiantes profundizar su conocimiento lingüístico y desarrollar la capacidad de autoevaluación y de reflexión metalingüística. Esto es crucial no solo para la comprensión y producción de textos orales y escritos en lengua inglesa, sino también para la posterior transmisión de estos conocimientos en su futura práctica educativa o para su aplicación en su acervo lingüístico en sus traducciones.

Además, se hace énfasis en la familiarización con diversos géneros discursivos, lo cual permite a los estudiantes establecer conexiones interdisciplinarias y comprender el propósito comunicativo e intencionalidad detrás de diferentes tipos de textos. Esta habilidad resulta invaluable tanto en el ámbito académico como en el laboral, donde los futuros traductores y profesores necesitarán adaptarse a una variedad de contextos comunicativos.

El programa también busca fomentar la autonomía y la capacidad de autogestión del aprendizaje, preparando a los estudiantes para enfrentar de manera fluida y solvente la tarea de comprender y de reformular textos en ambos idiomas. Esto implica no solo la comprensión de los significados literales del texto fuente, sino también la percepción de matices comunicativos, intencionalidad y nivel de lengua.

En resumen, Lengua Inglesa I constituye un puente entre las competencias lingüísticas actuales de los estudiantes y los objetivos futuros como futuros traductores y/o profesores.

5. OBJETIVOS:

Objetivos Generales:

- Ampliar el repertorio de estrategias de competencia lectora de textos auténticos de fuentes periodísticas sobre temas de actualidad política y cultural y de géneros literarios de ficción como la novela, obra teatral y el cuento.
- Adquirir estrategias para la comprensión y producción del discurso, tanto oral como escrito, en situaciones contextualizadas y significativas.
- Consolidar y sistematizar los conocimientos previos de los alumnos.
- Concientizar a los alumnos para que reconozcan sus fortalezas e identifiquen sus dificultades, asumiendo la responsabilidad de su propio aprendizaje.
- Promover la integración de contenidos de la asignatura con otras áreas afines, como gramática y fonética.
- Proveer a los alumnos con las herramientas de análisis necesarias para la autocorrección.
- Generar el pensamiento crítico.

Objetivos Específicos:

- Aprender, aprehender e integrar las cinco dimensiones del idioma: pensamiento crítico, escucha, lectura, producción escrita y oral de manera precisa y fluida compatible con el CEFR nivel B2.
- Incorporar nuevas áreas de vocabulario e integrarlas en contextos comunicativos para desarrollar un discurso fluido y natural.
- Elevar la producción oral de manera significativa.
- Ejercitar la lectura constante para fomentar el pensamiento autónomo y crítico.
- Mejorar su audio-percepción a través de ejercicios guiados y no guiados.
- Integrar los conocimientos adquiridos con los de otras materias de la carrera.
- Consolidar el uso de tiempos verbales, estructuras gramaticales y vocabulario correspondientes al nivel.
- Incrementar la capacidad de comprensión de textos tanto escritos como auditivos.
- Desarrollar técnicas de escritura que permitan a los alumnos expresar sus ideas de forma precisa en la redacción de narraciones, descripciones y textos argumentativos, con organización efectiva, proporción de ideas y voz propias, secuencia lógica de ideas (coherencia y cohesión), solidez gramatical y correcto uso de vocabulario y ortografía.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

La lengua y el proceso comunicacional. Lengua escrita y lengua oral. Estilo y registro. Interrelación de los aspectos gramaticales, sintácticos, lexicales y culturales en el lenguaje escrito y oral.

El texto como unidad semántica: coherencia y cohesión. Textos narrativos, expositivos e informativos: lecto-comprensión, comprensión, auditiva y análisis del discurso.

Párrafos, narraciones, artículos, resúmenes y ensayos personales: planificación, redacción y revisión.

Normativa sintáctica, morfológica, ortográfica, de puntuación y de ortotipografía.

Léxico: palabras compuestas, derivadas, neologismos y grupos léxicos. Falsos amigos. sinonimia. Antonimia.

Los artículos. El pronombre. La adjetivación. El adverbio. La frase nominal. Tiempos y usos verbales. Régimen verbal. La voz pasiva. El discurso indirecto. Las oraciones condicionales. Las proposiciones adjetivas, sustantivas y adverbiales. El gerundio, el participio presente y el participio pasado. Los verbos modales. Las estructuras causativas.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total: 128 horas

7.2. Carga horaria semanal total: 4 horas cátedra.

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2 horas

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

Unidad 1: People and Appearance

Lectura exhaustiva: "Ligeia"; "The Colonel's Lady"

Lectura extensiva: *The Bluest Eye*

Vocabulario: Describing People & Idioms

Gramática: Present Tenses and Modal Verbs (present)

Escritura: Describing People, Cohesive Devices

Audio y video: "Why You Think You're Ugly", Melissa Butler, TEDxDetroit.

Bibliografía obligatoria:

Evans, Virginia, *Successful Writing Upper Intermediate*.

McCarthy, Michael, *English Vocabulary in Use*

Morrison, Toni, *The Bluest Eye*

Poe, Edgar A., "Ligeia"

Somerset Maugham, William, "The Colonel's Lady" in *From the Cradle to the Grave*.

Vince, Michael, *First Certificate Language Practice with Key and Advanced Language Practice with Key*.

Bibliografía complementaria:

Collins Cobuild Dictionary of Idioms.

Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs.

Collins Cobuild English Grammar. Harper Collins Publishers.

Collins Electronic English Dictionary and Thesaurus. Harper Collins Publishers.

Collocations Dictionary Oxford

Dictionary of Phrasal Verbs – Collins Cobuild. Harper Collins Publishers.
Grammar for English Language Teachers, Parrot, M.
Longman Advanced Language Grammar Book, Foley, M. and Hall, D.
Longman Dictionary of Contemporary English. Longman Corpus Network.
More Words you Need, Rudzka, B.
Oxford Advanced Learners' Dictionary.
Practical English Usage. Michael Swan
Prepositions and Adverbial Particles. J. B. Heaton.

Unidad 2: Relationships

Lectura exhaustiva: "The Yellow Wallpaper"; "The Way Up to Heaven"; "The Story of an Hour"

Lectura extensiva: *The Bluest Eye*

Gramática: Narrative Tenses

Vocabulario: Relationships & Idioms

Escritura: Narratives - Stories, linking words, structure

Audio y video: "The difference between healthy and unhealthy love", Katie Hood | TED

Bibliografía obligatoria:

Chopin, Kate, "The Story of an Hour"

Dahl, Roald, "The way up to Heaven" in *Taste and Other Tales*.

Evans, Virginia, *Successful Writing Upper Intermediate*.

McCarthy, Michael, *English Vocabulary in Use*

Morrison, Toni, *The Bluest Eye*

Perkins G., Charlotte, "The Yellow Wallpaper"

Vince, Michael, *First Certificate Language Practice with Key and Advanced Language Practice with Key*.

Bibliografía complementaria: Misma que unidad 1

Unidad 3: Health and Food

Lectura exhaustiva: "Taste"; "The Cask of Amontillado"; "The Landlady"; Article: "Let Let King Charles's illness finally change how we speak about cancer: it's not about 'winning' or 'losing' a 'war'"

Lectura extensiva: *The Bluest Eye*

Vocabulario: Health, Food

Gramática: Conditional Sentences

Escritura: Narratives - Stories, practice

Audio y video: "Eat, Pray, Love" (movie)

Bibliografía obligatoria:

Dahl, Roald, "Taste" in *Taste and Other Tales*.

Dahl, Roald, "The Landlady"

Evans, Virginia, *Successful Writing Upper Intermediate*.

McCarthy, Michael, *English Vocabulary in Use*

Morrison, Toni, *The Bluest Eye*

Poe, Edgar Allan, "The Cask of Amontillado".

Vince, Michael, *First Certificate Language Practice with Key and Advanced Language Practice with Key*.

The Guardian: "Let King Charles's illness finally change how we speak about cancer: it's not about 'winning' or 'losing' a 'war'"

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2024/feb/16/king-charles-speak-cancer-winning-losing-war-bowel-language>

Bibliografía complementaria: Misma que unidad 1

Unidad 4: Politics

Lectura exhaustiva: "A Scandal in Bohemia"; "The Purloined Letter"; "How Donald Trump has Redefined Watergate" (article)

Lectura extensiva: *The Bluest Eye* (finish)

Gramática: Relative, Noun and Adverbial Clauses, Articles

Vocabulario: Society: Politics and Finance

Escritura: Narratives - Stories, free writing

Audio y video: "A Scandal in Belgravia" (Sherlock)

Bibliografía obligatoria:

Conan Doyle, Arthur, "A Scandal in Bohemia"

Evans, Virginia, *Successful Writing Upper Intermediate*.

McCarthy, Michael, *English Vocabulary in Use*

Morrison, Toni, *The Bluest Eye*

Poe, Edgar Allan, "The Purloined Letter"

Politico.com "How Donald Trump has Redefined Watergate"

<https://www.politico.com/news/magazine/2020/07/05/trump-nixon-watergate-344769>

Sherlock (series, S2 E1) "A Scandal in Bohemia"

<https://www.dailymotion.com/video/x8n8zg3>

Vince, Michael, *First Certificate Language Practice with Key and Advanced Language Practice with Key*.

Bibliografía complementaria: Misma que unidad 1

Unidad 5: Technology

Lectura exhaustiva: "The Last Question"; "AI translation: how to train 'the horses of enlightenment'"

Lectura extensiva: *Klara and the Sun*

Gramática: Future Tenses, dependent prepositions, False cognates

Vocabulario: Technology

Escritura: For and Against Essays, Linkers, Register

Audio y video: "Be Right Back" (Black Mirror)

Bibliografía obligatoria:

Asimov, Isaac. "The Last Question"

Black Mirror, "Be Right Back" S2, E1

<https://vimeo.com/477321317?login=true>

Evans, Virginia, *Successful Writing Upper Intermediate*.

Ishiguro, Kazuo, *Klara and the Sun*

Mc Carthy, Michael, *English Vocabulary in Use*

Vince, Michael, *First Certificate Language Practice with Key and Advanced Language Practice with Key*.

The Guardian, "AI translation: how to train 'the horses of enlightenment'"

<https://www.theguardian.com/books/2024/mar/15/ai-translation-literature>

Bibliografía complementaria: Misma que unidad 1**Unidad 6: Crime and Punishment**

Lectura exhaustiva: "A Case for the Defense"; "The Thumb Mark of St. Peter", "The Lottery"

Lectura extensiva: *Klara and the Sun*

Gramática: Passive Voice, Causative have/get

Vocabulario: Crime and Punishment

Escritura: Opinion Essay, structure, register and style

Audio y video: "Marple's Greenshaw's Folly", "Nine Trials that Shook up the Law" (BBC)

Bibliografía obligatoria:

BBC "Nine Trials that Shook Up the Law"

<https://www.bbc.co.uk/teach/nine-trials-that-shook-up-the-law/zd6cf4j>

Christie, Agatha, "The Thumb Mark of St. Peter"

Green, Graham, "A Case for the Defense"

"Greenshaw's Folly" based on Agatha Christie's story.

<https://movielair.cc/watch-tv/6127?season=6&episode=2>

Evans, Virginia, *Successful Writing Upper Intermediate*.

Ishiguro, Kazuo, *Klara and the Sun*

Jackson, Shirley, "The Lottery"

Mc Carthy, Michael, *English Vocabulary in Use*

Vince, Michael, *First Certificate Language Practice with Key and Advanced Language Practice with Key*.

Bibliografía complementaria: Misma que unidad 1**Unidad 7: Work, Study, and Travel**

Lectura exhaustiva: "Bartleby The Scrivener"; "The Hitchhiker"

Lectura extensiva: *Klara and the Sun* (finish)

Gramática: Reported Speech, dependent prepositions, phrasal verbs

Vocabulario: Work & Study; Travel

Escritura: Reporting Experiences: Article
Audio y video: "Excess Baggage" (BBC podcast)

Bibliografía obligatoria:

BBC podcast "Excess Baggage, the Point and the Pleasure of Travel"

<https://www.bbc.co.uk/sounds/play/b01gng56>

Dahl, Roald, "The Hitchhiker"

Evans, Virginia, *Successful Writing Upper Intermediate*.

Ishiguro, Kazuo, *Klara and the Sun*

McCarthy, Michael, *English Vocabulary in Use*

Melville, Herman, "Bartleby The Scrivener"

Vince, Michael, *First Certificate Language Practice with Key and Advanced Language Practice with Key*.

Bibliografía complementaria: Misma que unidad 1

Material online:

<http://www.Merriam-Webster.com>

<http://dictionary.cambridge.org>

<http://oxfordlearnersdictionaries.com>

<http://oxforddictionaries.com>

<https://ozdic.com/collocation/search/>

<http://wordreference.com>

<https://www.thesaurus.com>

CRONOGRAMA ESTIMATIVO

- Marzo-Abril: Unidad 1
- Mayo: Unidad 2
- Junio: Unidad 3
- Julio: Unidad 4
- Agosto : Unidad 5
- Septiembre: Unidad 6
- Octubre : Unidad 7
- Noviembre: Unidad 8

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Ejercitación comunicativa del lenguaje: audiopercepción y expresión oral.
- Participación en discusiones y debates.
- Reconocimiento, apreciación y práctica de diversas variantes del idioma inglés: expresiones idiomáticas, acentos, *slang*, etc.
- Utilización y comprensión de textos tanto en formato oral como escrito: análisis de estructuras y vocabulario; argumento y contexto.
- Profundización en la adquisición de vocabulario a través de diferentes áreas semánticas.
- Elaboración de glosarios de vocabulario al concluir cada unidad temática.
- Autocorrección y reelaboración de errores propios y ajenos con rúbrica.
- Práctica de escritura por unidad temática con un enfoque en la coherencia y cohesión.

- En la práctica de escritura se tendrán en consideración las siguientes categorías:
 - Ortografía: Correcta escritura, normas ortográficas, grafía adecuada
 - Registro: Nivel de formalidad, estilo de lenguaje, nivel de habla
 - Puntuación: Uso de signos, sistema de signos, marcas de puntuación
 - Tipos textuales: Géneros textuales, formas de expresión, categorías de texto
 - Función textual: Propósito del texto, objetivo textual, finalidad comunicativa
 - Situación discursiva: Contexto de discurso, entorno discursivo, circunstancias del habla
 - Receptor: Destinatario, audiencia, lector
 - Autor: Escritor, creador, redactor
 - Región: Área geográfica, localización lingüística, zona dialectal
 - Fuente: Origen, procedencia, origen de información
 - Cohesión: Unidad textual, fluidez, relación interna
 - Coherencia: Conexión lógica, consistencia, relación coherente

 - Organización textual: Estructura del texto, disposición textual, ordenamiento del contenido
 - Oración temática, frase principal, enunciado central, oraciones de justificación y soporte. Argumentación crítica.

 - Tiempos verbales: tiempos, conjugación, morfología
 - Estructuras complejas: Construcciones elaboradas, formas sintácticas avanzadas, organización avanzada
 - Variedad lingüística: Diversidad de lenguaje, gama lingüística, amplitud idiomática
 - Campos semánticos: Áreas de significado, dominios semánticos, esferas de sentido

- Ejercicios de re-expresión: Prácticas de reformulación, actividades de parafraseo, ejercicios de expresión alternativa

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES y FINALES:

10.2.1. Objetivos:

- Se espera que los estudiantes demuestren un sólido dominio en las tres áreas evaluadas: oral, gramática y escrito. Todas las áreas deberán estar aprobadas.
- En el examen oral, se espera que los estudiantes muestren un conocimiento amplio, contundente y exhaustivo del contenido de los textos, así como del vocabulario relevante asociado a las obras estudiadas.
- Se valorará la expresión escrita y oral precisa.

10.2.1. Metodología:

- Durante las evaluaciones, tanto escritas como orales tanto en exámenes parciales como en finales, se establece la prohibición de recurrir a cualquier tipo de material.

1) El examen escrito se divide en dos secciones:

- La primera parte, denominada "*language*", se enfoca en la evaluación de gramática específica, a través de ejercicios que requieren completar *multiple choice* y *open cloze* de estructuras adecuadas, además de *sentence transformation* basadas en *First Certificate* y *Advanced Language Practice* vistas en clase al momento del examen.
- La segunda parte, conocida como "*writing*", implica la producción de un texto de entre 160 y 220 palabras manuscritas ya sea narrativo, descriptivo, argumentativo o un artículo. La temática del ejercicio de writing estará vinculada a las prácticas realizadas en clase más con consignas variadas.

2) El examen oral consta de tres partes:

Se deberá presentar exposiciones sobre los cuentos, novelas y artículos analizados en clase y leído en sus hogares.

- Las preguntas sobre las novelas y cuentos se centrarán en la comprensión global del argumento y su relación dentro del texto, mientras que para los artículos se requerirá la aplicación de estrategias de análisis aprendidas en clase, junto con el uso adecuado de la terminología correspondiente.
- En los casos de oral, los estudiantes podrán recurrir a una copia limpia de los textos analizados en clase, sin anotaciones y se les brindará un tiempo de preparación.

10.3. TRABAJOS PRÁCTICOS:

- En los casos de trabajos prácticos, los mismos serán de carácter obligatorio y deberán entregarse en la fecha indicada. De no presentar el trabajo, la nota final del mismo será de 0 (cero). De ninguna manera se aceptarán trabajos pasada la fecha de entrega.
- Los trabajos prácticos pueden comprender las instancias de escritura manuscrita, ejercicios de gramática como de vocabulario, y trabajos grupales de exposición y de investigación de una temática relacionada a la unidad, entre otros.